

## **Die Lorelei**

Heinrich Heine, 1822

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Daß ich so traurig bin,  
Ein Märchen aus uralten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.  
Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt,  
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar,  
Sie kämmt es mit goldenem Kamme,  
Und singt ein Lied dabei;  
Das hat eine wundersame,  
Gewalt'ge Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe,  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.  
Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn,  
Und das hat mit ihrem Singen,  
Die Loreley getan.

## **The Lorelei**

Andy Ross, 2011

I really don't know what it means  
That I'm so very sad  
A fairy tale from ancient times  
Won't leave my weary head  
The air is cool and it's twilight  
And placid flows the Rhine  
The craggy peak is shining bright  
Lit by the evening sun

A lovely maiden sits in light  
So beautiful up there  
Her gold adornments sparkle bright  
She combs her golden hair  
She combs it with a golden comb  
And sings a wondrous song  
It has a quite enchanting tone  
The melody is strong

The boatman in his little craft  
Is caught with instant love  
He does not see the shallow draft  
He just looks up above  
I think the waves will be too strong  
For boat and man to try  
His fate is with her siren song  
Sealed by the Lorelei